

32/2012

KÚPNA ZMLUVA

uzatvorená podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
medzi:

Kia Motors Slovakia s.r.o.
so sídlom: Sv. Jána Nepomuckého 1282/1,
013 01 Teplička nad Váhom
IČO: 35876832
IČ DPH: SK2021787801
bankové spojenie: SLSP, a.s.
číslo účtu:
zastúpená: Kyo-Man Song, Viceprezident a Vedúci
útvaru Administratíva
zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
v Žiline, oddiel Sro, vložka číslo 15074/L
(ďalej len „KMS“)

a

Spojená škola
so sídlom: Nábřežná 1325
024 01 Kysucké Nové Mesto
zastúpená: Ing. Milan Valek – riaditeľ školy
(ďalej len „Škola“)

Preambula

KMS je vlastníkom automobilu KIA cee'd SW, VIN: U5YFF52428L000036 (ďalej len „vozidlo“), pričom vozidlo nie je určené pre prevádzku na pozemných komunikáciách a KMS ho určila na zošrotovanie, a zariadenie je zastarané.

Škola má záujem vozidlo kúpiť a používať ho ako učebnú pomôcku pri výučbe svojich žiakov.
Vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti zmluvné strany uzatvorili túto kúpnu zmluvu.

PURCHASE CONTRACT

concluded pursuant to § 409 et. seq. of the Act No.
513/1991 Coll. Commercial Code as amended
by and between:

Kia Motors Slovakia s.r.o.
Registered seat: Sv. Jána Nepomuckého 1282/1,
013 01 Teplička nad Váhom
ID No.: 35876832
VAT ID: SK2021787801
Bank: SLSP, a.s.
Account No.
Represented by: Kyo-Man Song, Vice president and
Head of Administration Group
Registered with the Business Register maintained by
District Court in Žilina, Section Sro, Insert No. 15074/L
(hereinafter referred to as “KMS”)

and

Spojená škola
Registered seat: Nábřežná 1325
024 01 Kysucké Nové Mesto
Represented by: Ing. Milan Valek - director
(hereinafter referred to as “School”)

Preamble

KMS is the owner of the car KIA cee'd SW, VIN: U5YFF52428L000036 (hereinafter referred to as “vehicle”), whereas the vehicle is not intended for the use on the road and it was assigned by KMS for scrapping, and the equipment is outdated.

The School has an interest in purchase of vehicle and its use as a teaching aid for teaching its pupils.
Regarding the abovementioned the parties concluded this purchase contract.

Článok I.

Predmet kúpy

KMS predáva vozidlo a Škola vozidlo kupuje a zaväzuje sa zaň zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu.

Článok II.

Kúpna cena

Kúpna cena je nasledovná:

1. Vozidlo: 1,- EUR + DPH.

Kúpna cena je splatná na základe faktúry vystavenej KMS, a to do 15 dní od doručenia faktúry Škole.

Článok III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- (1) Škola nadobúda vlastnícke právo k vozidlu jeho prevzatím od KMS v závode KMS v Tepličke nad Váhom; tým istým momentom prechádza na Školu nebezpečenstvo škody na vozidle.
- (2) Zmluvné strany súhlasia, že KMS nezodpovedá za žiadne vady vozidla a Škola bude vozidlo používať výlučne na účel uvedený v preambule. Škola zodpovedá za všetky škody vzniknuté v dôsledku úpravy alebo použitia vozidla; akékoľvek prípadné nároky uplatnené voči KMS v súvislosti s úpravou alebo použitím vozidla sa zaväzuje znášať Škola, ktorá sa za tým účelom zaväzuje nahradiť všetky náklady, ktoré v dôsledku uplatnenia takých nárokov vznikli KMS.
- (3) Škola sa zaväzuje, že vozidlo nebude používať v bežnej cestnej premávke. Prevádzkové náklady, prípadné sankcie štátnych orgánov a iné s tým súvisiace výdavky zabezpečí a bude znášať Škola. Škola tiež zodpovedá za technický stav vozidla. Škola vyhlasuje, že pokiaľ bude KMS akýmkoľvek spôsobom sankcionovaná štátnymi orgánmi v súvislosti s prevádzkou vozidla, zaväzuje sa nahradiť KMS bez zbytočného odkladu náklady, vzniknuté jej v tejto súvislosti.

Article I.

Object of purchase

KMS sells the vehicle and the School buys the vehicle and undertakes to pay for it the agreed purchase price.

Article II.

Purchase price

The purchase price is as follows:

1. Vehicle: EUR 1,- + VAT.

The purchase price is payable based on the invoice issued by the KMS, within 15 days from its receipt by the School.

Article III.

The rights and obligations of the parties

- (1) The School shall acquire title to the vehicle by its takeover from KMS at KMS plant in Teplička nad Váhom; at the same moment the risk of damage on vehicle shall pass to School.
- (2) The parties agree that KMS is not responsible for any defects of the vehicle and School will use the vehicle exclusively for the purpose mentioned in the Preamble. The School is responsible for all damages caused by modification or use of the vehicle; any eventual claims brought against KMS for modifying or using the vehicle shall be borne by the School which undertakes to pay all costs arisen to KMS as result of the exercise of such claims.
- (3) The School undertakes not to use the vehicle in normal road traffic. Operating costs, eventual sanctions imposed by state authorities and other related expenditures shall be secured and borne by the School. The School is also responsible for the technical condition of the vehicle. The School declares that if KMS is in any way sanctioned by state authorities in connection with the operation of the vehicle, the School shall compensate KMS without undue delay the costs incurred in this connection.

(4) Škola znáša všetky náklady súvisiace s prevzatím vozidla.

(5) Škola si je vedomá toho, že likvidácia vozidla musí prebiehať v súlade s príslušnými právnymi predpismi a zaväzuje sa pri zneškodnení vozidla a tieto právne predpisy dodržiavať a znášať všetky náklady s tým spojené.

Článok IV.

Záverečné ustanovenia

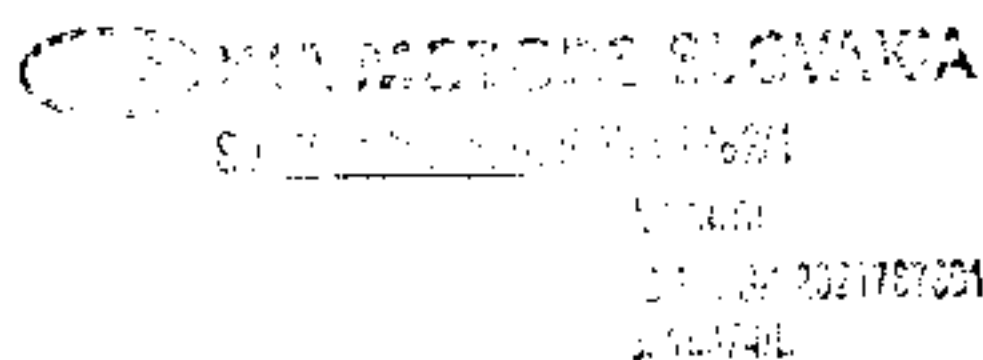
(1) Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami. Práva a povinnosti zmluvných strán výslovne neupravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení.

(2) Táto zmluva bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane po dvoch exemplároch. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom znení, pričom prednosť má slovenská verzia.

(3) Všetky dodatočne dohodnuté zmeny obsahu zmluvy musia mať formu písomného dodatku k zmluve a musia byť podpísané zástupcami zmluvných strán.

(4) Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

V/In Teplice nad Váhom, dňa/dated 16.07.2012



Kia Motors Slovakia s.r.o.

Kyo - Man Song

Viceprezident a Vedúci útvaru Administratíva/

Vice president and Head of Administration Group

(4) The School shall bear all the costs related to the takeover of the vehicle.

(5) The School is aware that the disposal of the vehicle must be in compliance with relevant legislation and undertakes to comply with this legislation and bear all necessary costs when disposing of the vehicle.

Article IV.

Final provisions

(1) This contract shall enter into force upon its signature by the parties. The rights and obligations of the parties not expressly stipulated in this contract are governed by the relevant provisions of the Commercial Code in its valid wording.

(2) This contract was executed in four counterparts; each of the parties receives two copies. This contract is executed both in Slovak and English version, whereas the Slovak version shall prevail.

(3) Any additional changes to the agreed content of the contract must be made in the form of a written amendment to the contract and must be signed by representatives of the parties.

(4) Parties declare that they have read this contract, understand its content and as a sign of acceptance they signed it.

V/In Žilina, dňa/dated 16.07.2012

Spojená škola

Ing. Milan Valek

riaditeľ školy/ director

Spojená škola
Nábřežná 1325
024 01 Kysucké Nové Město